

Legge regionale 18 maggio 2021, n. 10.

Modificazioni alla legge regionale 9 aprile 2021, n. 5 (Sospensione della quota capitale delle rate di mutui agevolati previsti da leggi regionali a sostegno di famiglie, lavoratori e imprese, in relazione all'emergenza epidemiologica da COVID-19).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Sospensione della quota capitale delle rate di mutui agevolati previsti da leggi regionali a sostegno di famiglie, lavoratori e imprese, in relazione all'emergenza epidemiologica da COVID-19. Modificazioni alla legge regionale 9 aprile 2021, n. 5)

1. Al comma 4 dell'articolo 1 della legge regionale 9 aprile 2021, n. 5 (Sospensione della quota capitale delle rate di mutui agevolati previsti da leggi regionali a sostegno di famiglie, lavoratori e imprese, in relazione all'emergenza epidemiologica da COVID-19), le parole: “, nel caso in cui, alla data di entrata in vigore della presente legge, il controllo di tale soggetto sia detenuto, direttamente o indirettamente, dalla parte mutuataria, o viceversa” sono soppresse.
2. Al comma 9 dell'articolo 1 della l.r. 5/2021, dopo le parole: “che continuino a presentare il medesimo stato alla data di presentazione della domanda” sono aggiunte le seguenti: “e abbiano rate scadute con riferimento anche a uno solo tra più mutui in essere”.

Art. 2

(Scadenze per la presentazione delle domande)

1. I mutuatari rientranti nelle tipologie previste dall'articolo 1, commi 4 e 9, della l.r. 5/2021, come modificati dall'articolo 1 della presente legge e in deroga a quanto previsto dall'articolo 1, comma 11, della l.r. 5/2021, possono richiedere la sospensione del pagamento delle rate di mutuo in scadenza dal 1° maggio 2021 e fino al 31 ottobre 2022,

Loi régionale n° 10 du 18 mai 2021,

portant modification de la loi régionale n° 5 du 9 avril 2021 (Suspension du remboursement de la part de capital des prêts bonifiés prévus par des lois régionales, en tant que soutien aux familles, aux travailleurs et aux entreprises du fait de l'état d'urgence épidémiologique provoqué par la COVID-19).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Suspension du remboursement de la part de capital des prêts bonifiés prévus par des lois régionales en tant que soutien aux familles, aux travailleurs et aux entreprises du fait de l'état d'urgence épidémiologique provoqué par la COVID-19. Modification de la loi régionale n° 5 du 9 avril 2021)

1. Au quatrième alinéa de l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 5 du 9 avril 2021 (Suspension du remboursement de la part de capital des prêts bonifiés prévus par des lois régionales, en tant que soutien aux familles, aux travailleurs et aux entreprises du fait de l'état d'urgence épidémiologique provoqué par la COVID-19), les mots : « et ce, au cas où, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le contrôle de ladite société serait détenu, directement ou indirectement, par le titulaire du prêt ou vice-versa », ainsi que la virgule qui les précède, sont supprimés.
2. Au neuvième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 5/2021, les mots : « et qui se trouvent toujours dans la même situation au moment de la présentation de leur demande », sont remplacés par les mots : « qui se trouvent toujours dans la même situation au moment de la présentation de leur demande et qui ont des échéances échues et impayées au titre ne serait-ce que de l'un des prêts en cours », précédés d'une virgule.

Art. 2

(Délais de présentation des demandes)

1. Les bénéficiaires des prêts prévus par les quatrième et neuvième alinéas de l'art. 1^{er} de la LR n° 5/2021, tels qu'ils ont été modifiés par l'art. 1^{er} de la présente loi, peuvent demander, par dérogation aux dispositions du onzième alinéa de l'art. 1^{er} de ladite LR n° 5/2021, la suspension du remboursement des échéances expirant

con apposita domanda da presentare, congiuntamente al soggetto non mutuatario nel caso di cui al predetto articolo 1, comma 4, della l.r. 5/2021, entro il giorno 5 del mese antecedente la prima scadenza rateale, fatta salva, per le rate in scadenza nei mesi di maggio 2021 e giugno 2021, la scadenza del 28 maggio 2021, anche con riferimento alle rate in scadenza nel mese di maggio 2021.

Art. 3
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

E' fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta/ Vallée d'Aoste.

Aosta, 18 maggio 2021.

Il Presidente
Erik LAVEVAZ

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 24;

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 504 del 03/05/2021);
- Presentato al Consiglio regionale in data 03/05/2021;
- Assegnato alla II^a Commissione consiliare permanente in data 04/05/2021;
- Acquisito il parere della II Commissione consiliare permanente espresso in data 07/05/2021, e relazione orale del Consigliere MALACRINO';
- Approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 13/05/2021 con deliberazione n. 563/XVI;
- L'articolo relativo all'urgenza è approvato con la maggioranza prescritta dal terzo comma dell'articolo 31 dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta;
- Trasmesso al Presidente della Regione in data 17/05/2021;

pendant la période allant du 1^{er} mai 2021 au 31 octobre 2022. Pour ce faire, ils doivent présenter leur demande, conjointement avec le non-titulaire du prêt dans le cas visé au quatrième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 5/2021, au plus tard le 5 du mois précédant la première échéance pour laquelle la suspension est demandée ; pour les échéances expirant au cours des mois de mai et de juin 2021, la demande en cause doit être présentée au plus tard le 28 mai 2021.

Art. 3
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entre en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Valle d'Aosta/Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 18 mai 2021.

Le président,
Erik LAVEVAZ

TRAVAUX PREPARATOIRES

Projet de loi n. 24;

- à l'initiative du Gouvernement Régional (délibération n. 504 du 03/05/2021);
- présenté au Conseil régional en date du 03/05/2021;
- soumis à la II^e Commission permanente du Conseil en date du 04/05/2021;
- examiné par la II^e Commission permanente du Conseil qui a exprimé avis en date du 07/05/2021 et rapport fait oralement du Conseiller MALACRINO';
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 13/05/2021 délibération n. 563/XVI;
- L'article concernant l'urgence est approuvé avec la majorité prévue par le troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste ;
- transmis au Président de la Région en date du 17/05/2021;